



# Informativo KONAN

junho de 2018(ano fiscal Heisei 30)

広報こなんポルトガル語版 2018年6月号  
traduzido e emitido pela  
Seção de Direitos Humanos da Prefeitura de Konan-shi  
Local : prédio "nishi chousha" (em Ishibe)  
tel :0748-77-8511 fax:0748-77-4101  
Endereço:Shiga-ken Konan-shi Ishibe Chuou 1-1- 1

広報こなん

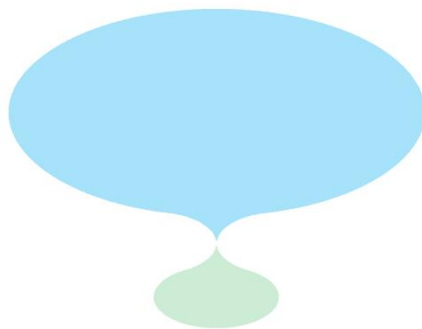
# Konan

2018.Jun.  
**6**  
No.165

Capa deste mês

Seu sorriso é a força  
desta cidade.

あなたの笑顔が  
このまちの力になる



無料アプリ

広報こなんがスマホで見られます  
App Store、Playストアで「マチイロ」と検索。



Acesse a nossa página na internet: <http://www.city.konan.shiga.jp/portugues/>

Caso haja erro nas informações por erro de tradução, prevalecerá o texto original em japonês

## Sistema de auxílio estudantil de Konan-shi

### Oferecemos suporte para você que deseja estudar.

A prefeitura mantém este sistema de auxílio para reduzir as despesas com os estudos visando ajudar a formar pessoas que futuramente contribuam com a comunidade.

■ **Público-alvo:** estudantes de escolas colegiais, escolas colegiais técnicas, faculdades, escolas profissionalizantes e similares reconhecidas pelo regulamento da cidade.

#### ■ **Requisitos para receber o auxílio**

- o estudante ou seu responsável deve estar residindo na cidade por mais de um ano na data de 9 de julho de 2018.
- o valor total da renda familiar em 2017 (valor do salário após os descontos) deve estar abaixo do teto pré-estabelecido.
- ter vontade de estudar e terminar os estudos
- apresentar os trabalhos escritos que forem pedidos, participar das oficinas de estudo e de trabalhos voluntários.
- sobre o auxílio para universidade, etc. além dos itens citados deverá ter adquirido o auxílio estudantil para alunos no Japão ou o financiamento estudantil.

■ **Inscrições:** apresentar as documentações necessárias entre 8 de junho (sex) e 9 de julho (seg) (exceto sábados e domingos) na Seção de Estudos Vitalícios no prédio nishi chousha da prefeitura.

Obs.1 A ficha de inscrição poderá ser adquirida em ambos prédios da prefeitura, em cada “Machizukuri Center”, no Sun Hills Kosei, em cada “kaikan”, ou por download pela homepage da prefeitura.

Obs.2 Faça a inscrição após verificar antecipadamente se a renda familiar está abaixo do teto pré-estabelecido e se está dentro dos requisitos para recebimento do auxílio.

■ **O que será verificado:** a banca examinadora verificará se o candidato se encaixa nos estatutos do regulamento da cidade. O resultado será enviado via correio em nome do estudante.

Obs.: veja informações mais detalhadas na ficha de inscrição.

**Informações: Seção de Estudos Vitalícios- prédio “nishi chousha”**  
TEL: 0748-77-6250 FAX: 0748-77-6253

## Sobre a apreensão de bens relacionada aos impostos

A prefeitura enviará entre maio e julho a carta de notificação com os boletos equivalentes a este ano fiscal às pessoas correspondentes. Quando esta carta chegar às suas mãos, verifique o valor e vencimento dos boletos e pague até a data estipulada.

O não pagamento dos impostos, além de não ser justo com os outros contribuintes, pressiona as finanças da cidade e causa prejuízos aos serviços públicos. Assim sendo, os impostos não pagos serão cobrados severamente do cidadão inadimplente. Caso haja algum motivo que dificulte o pagamento do imposto, consultar a prefeitura sem falta o mais rápido possível.

#### **Pagamento dos impostos por livre e espontânea vontade**

A apreensão de bens é adotada como último recurso para arrecadação do imposto pendente. Compreenda que o pagamento do imposto é uma obrigação do cidadão e essencial para que todos possam utilizar os serviços públicos. Pague seus impostos por livre e espontânea vontade.

#### **Procedimentos até chegar à apreensão de bens**

- ① envio da notificação por carta com boletos (caso não haja confirmação de pagamento)
- ② envio da carta de cobrança e carta de intimação:  
caso os boletos não forem pagos até a data de vencimento será enviada a carta de cobrança e há casos que será cobrada multa pelo atraso no pagamento. Porém, caso o não pagamento dos impostos continue, faremos a consulta sobre o pagamento, enviaremos uma carta ou visitaremos seu domicílio para efetuar a intimação de pagamento dos impostos.

③ averiguação dos bens

Serão averiguados os bens pessoais no local de trabalho, nas instituições financeiras, nas companhias de seguro de vida, nas instituições públicas, etc. Para a averiguação de bens não há necessidade da autorização prévia do inadimplente.

④ apreensão de bens

Caso o inadimplente não entre em contato, a apreensão dos bens será executada.

⑤ realização da sentença ( apreensão do crédito e leilão imobiliário)

Após a apreensão dos bens, apreensão do crédito, os imóveis irão a leilão público e a quantia arrecadada será destinada ao pagamento do imposto pendente.

**Informações : Seção de cobrança, setor de promoção de arrecadação dos impostos**

**Tel: 0748-71-2320**

**Seção de impostos, setor do imposto residencial**

**Tel: 0748-71-2319**

**Seção de impostos, setor do imposto predial e territorial**

**Tel: 0748-71-2321**

### **Realizamos gratuitamente o diagnóstico sísmico para casas de madeira**

Os terremotos têm ocorrido em todas as regiões do país. Aproveite esta oportunidade para verificar como está a resistência da sua casa contra terremotos.

■ **Quais casas podem ser avaliadas**

- casas construídas antes de 31 de maio de 1981 pelo método da montagem com eixo de madeira
- casas térreas ou de até 2 andares com área inferior a 300m<sup>2</sup> em que mais da metade do prédio seja usada como moradia.

■ **conteúdo da avaliação**

Os agentes que realizam o diagnóstico são contratados pela prefeitura e farão as visitas nas habitações correspondentes para ouvir e verificar o estado da casa. Será feita uma segunda visita para explicar o resultado do diagnóstico.

Obs.: quanto aos agentes, estes participaram do curso “Agentes para Diagnóstico Sísmico de Casas de Madeira de Shiga”, patrocinado pela província de Shiga-ken.

■ **quantidade prevista de agendamentos para diagnósticos gratuitos** para 8 primeiros moradores

■ **como se inscrever** vir pessoalmente na Seção de Construção Civil- prédio “higashi chousha” da prefeitura até 31 de agosto(sex) portando a folha de requerimento e cópia de documentos que comprovam a data da construção, medidas da área da casa (notificação de confirmação da construção, certificado de pagamento do imposto sobre propriedades, cadastro predial, etc.)

Obs. : a folha de requerimento está disponível na Seção de Construção Civil e no homepage da cidade.

### **Subsídio para o custo das obras de adaptação sísmica**

■ **obras correspondentes**

Poderá receber uma parte do valor necessário para obras caso a pontuação no diagnóstico sísmico seja menor que 0.7 para a estrutura superior e acima de 0.7 para casa de madeira.

Veja mais detalhes no homepage da cidade(somente em japonês)

■ **como se inscrever**

Vir pessoalmente na Seção de Construção Civil –prédio “higashi chousha” da prefeitura portando a folha de requerimento, cópia do resultado do diagnóstico sísmico e cópia de documentos que comprovem a data da construção e medidas da área da casa e declaração com detalhes do custo da obra, etc.

**Informações: Seção de Construção Civil-prédio “higashi chousha”**

**Tel: 0748-71-2349 FAX: 0748-72-7964**

## Impostos deste mês

débito automático da conta corrente / data limite de pagamento : **2 de julho (seg)**

- \* taxa do imposto municipal e provincial "shiken minzei" ( 1ª parcela)
- \* taxa do Seguro de Tratamento aos Idosos "kaigo hoken ryou"
- \* mensalidade da creche "hoiku ryou"
- \* aluguel do apartamento municipal "juutaku shiyou ryou"
- \* taxa de fornecimento de água "suido ryoukin"
- \* taxa de esgoto "gesuido shiyou ryou"

## Novos sacos para lixos incinerável e plástico

Os novos sacos para lixos incinerável e plástico poderão ser comprados e utilizados tanto em Konan-shi como em Koka-shi.

Obs.1: as datas para começo das vendas podem variar de acordo com o estoque restante de cada loja.

Obs.2: os sacos de lixo atual de ambas as cidades podem ser usados normalmente

**Informações : Seção de Ambiental - prédio "higashi chousha"**

**TEL: 0748-71-2326 FAX: 0748-72-2201**

## Entregue sem falta o relatório de circunstâncias atuais da "ajuda do leite" (jidou teate)

O relatório de circunstâncias atuais é utilizado para examinar se o beneficiário pode continuar a receber esta ajuda, ao se verificar sua renda do ano anterior e a situação da criação dos filhos.

Para os que se enquadram foi enviado o formulário via correio. Preencha o formulário, anexe os documentos necessários e entregue até 29 de junho (sex) na prefeitura.

Caso não apresente o relatório no prazo determinado, o benefício será suspenso a partir de junho.

**Informações: Seção de Política Infantil -prédio "higashi chousha"**

**Tel : 0748-69-6123 Fax : 0748-72-3788**

## Competição de virar a mesa mais longe Não julgue pelo sexo da pessoa ! Grite e sinta-se mais leve

Aceitamos participantes. A competição consiste em virar uma mesa de papelão e gritar "**só porque sou mulher/homem tenho que** \_\_\_\_\_ ! O vencedor é aquele(a) cuja mesa de papelão voar mais longe. Haverá presente para o vencedor(a).

- Data 17 de junho(dom) 11:45hs ~
- Local Sun Hills Kosei
- Vagas 15 pessoas (por ordem de inscrição)
- Inscrições: por telefone na Seção de Direitos Humanos, em Ishibe

**Informações: Seção de Direitos Humanos- prédio "nishi chousha"**

**TEL: 0748-77-8512 FAX: 0748-77-4101**

## Word Festa Konan 2018

Venha se divertir interagindo com estrangeiros e apreciando a música, dança e culinária de vários países.

- Data: 17 de junho (dom) das 11:00hs às 15:00hs
- Local: Sun Hills Kosei



**Informações: Associação Internacional de Konan-shi (dentro do Chuuo Machizukuri Center)**

**TEL/FAX: 0748-71-4332**

## Como construir laços na sociedade

### Palestra: O encontro com o livro que anima o corpo e a alma

Há cem anos atrás o professor Korczak dizia que a criança não se torna uma pessoa aos poucos e sim, já é uma pessoa assim que nasce. E que a criança deve receber a devida educação como pessoa.

Para isso um livro ilustrado têm um papel importante. Nesta palestra iremos aprender como um livro pode influenciar na vida diária da criança.

- Data: 13 de julho(sex) das 19:00hs às 20:30hs
- Local: no centro comunitário “Mikumo Chiiki Jinken Fukushi Shimin Kouryuu Center”
- Palestrante: Megumi Oofune (representante do grupo que pensa sobre a criança, o livro e a cultura)
- Taxa: gratuita

Obs.: caso necessite de serviço de creche e ou serviço de linguagem surdo-mudo(tradução), favor solicitar até 29 de junho(sex) na Seção de Direitos Humanos.

A palestra será em japonês.

**Informações: Seção de Direitos Humanos-prédio “nishi chousha”**

**TEL: 0748-77-7036 FAX: 0748-77-4101**

**Email: [jinkyo@city.shiga-konan.lg.jp](mailto:jinkyo@city.shiga-konan.lg.jp)**

## 1º encontro para treinar conversação em inglês

Você não gostaria de conversar e tomar um lanche com um falante nativo da língua inglesa ? Reservas antecipadas.

- Data: 23 de junho (sáb) das 14:00hs às 15:30hs
- Local: Sun Life Kosei
- Vagas: 15 pessoas (por ordem de inscrição)
- Palestrante: Fujita Anikó
- Taxa: 500 ienes para membros da Associação Internacional e 1000 ienes para não membros

Informações: Associação Internacional de Konan-shi (dentro do Chuo Machizukuri Center)

TEL/FAX: 0748-71-4332

### Vamos à Biblioteca !

#### Biblioteca de Ishibe

Calendário de funcionamento em junho  
Aberta das 10:00hs às 18:00hs

dom	seg	ter	qua	qui	sex	sáb
					1	2
3	4	5	6	7	8	9
10	11	12	13	14	15	16
17	18	19	20	21	22	23
24	25	26	27	28	29	30

: Biblioteca de Ishibe fechada

#### Biblioteca de Kosei

Calendário de funcionamento em junho  
Aberta das 10:00hs às 18:00hs

dom	seg	ter	qua	qui	sex	sáb
					1	2
3	4	5	6	7	8	9
10	11	12	13	14	15	16
17	18	19	20	21	22	23
24	25	26	27	28	29	30

: Biblioteca de Kosei fechada



### Leitura de histórias na Biblioteca de Ishibe

#### Grupo de leitura "Kijikko Ohanashikai" (Grupo Pikkororo) :

10 de junho ( dom ) 11:00hs às 12:00hs: leitura de histórias voltadas para bebês até alunos da escola primária

#### Grupo de leitura "Yottoide Time" :

15 de junho ( sex ) 11:00hs às 11:20hs : leitura de história voltada para bebês e seus pais

23 de junho ( sáb ) 16:00hs às 16:30hs : leitura de história voltada para bebês até alunos da escola primária.



### Leitura de histórias na Biblioteca de Kosei

#### Grupo de leitura "Chicchana Kaze Ohanashikai" :

1º de junho (sex) 11:00hs às 11:30hs : leitura de história voltada para bebês e seus pais

#### 16 de junho (sab) :

1º horário: 14:00hs às 14:20hs : leitura de história voltada para crianças acima de 4 anos

2º horário: 14:30hs às 15:00hs : leitura de história voltada para alunos da escola primária

#### Grupo de leitura "Ohanashi no Mori" :

24 de junho (dom) 15:00hs às 15:30hs : leitura de história voltada para crianças de 4 anos até alunos da escola primária.

## Distribuição de revistas usadas

As revistas da biblioteca que ainda podem ser reutilizadas serão dadas gratuitamente.

A partir de 9(sab) a 12(ter) de junho na biblioteca de Ishibe e nos dias 23(sab), 24(dom) e 27(qua) na biblioteca de Kosei.

Obs.: sobre o horário, em todas as datas citadas será entre 10:00hs e 18:00hs. Para evitar aglomerações, há casos em que entregamos senha a partir das 10:00hs.

## Palestra de treinamento para ajudantes da biblioteca

A palestra é destinada às pessoas que querem ser voluntárias, as que possuem interesse ou as que desejam descobrir algo novo na biblioteca.

Obs.: os interessados poderão se registrar como ajudantes após o término da palestra. Mais detalhes na Biblioteca de Kosei.

## Biblioteca Itinerante 「Matsuzou kun」 : cronograma de junho

data	local	horário
9 de junho (sáb)	estacionamento do Sun Hills Kosei	13:30 hs às 14:00 hs
	Shimoda Machizukuri Center	14:30 hs às 15:00 hs
17 de junho (dom)	Iwane Machizukuri Center	13:30 hs às 14:00 hs
	Mikumoto Fureai Center	14:30 hs às 15:00 hs
30 de junho (sáb)	Ishibe Minami Machizukuri Center	11:30 hs às 12:30 hs
	Bodaiji Machizukuri Center	15:00 hs às 15:30 hs

Obs.1: os livros da biblioteca podem ser devolvidos nas bibliotecas em Ishibe, em Kosei, em cada Machizukuri Center e no Sun Hills Kosei (entre 8:30hs e 17:15hs).

Obs.2: a biblioteca itinerante poderá não funcionar em caso de mau tempo.

**Informações:** Biblioteca de Kosei End.: Konan-shi Chuuo 5-50  
TEL: 0748-72-5550 FAX: 0748-72-5554

Biblioteca de Ishibe End.: Ishibe Chuuo 1-2-3  
TEL: 0748-77-6252 FAX: 0748-77-6232



## Avisos do Centro de Saúde

### ★ Caderneta de saúde materno-infantil

(emissão: das 8:30hs às 17:00hs no Centro de Saúde em Natsumi)

**Levar:** carimbo, notificação de gravidez “ninshin todokedesho” (disponível também no Centro de Saúde), cartão “my number” (caso não possua trazer o cartão de notificação do sistema “my number” e algum documento de identificação (carteira de motorista ou passaporte, etc.)

※ caso não possua a notificação de gravidez, confirme antecipadamente com o seu médico a data de previsão do parto antes de vir ao Centro de Saúde.

※ caso a gestante não possa comparecer para receber a caderneta de saúde materno-infantil, o procurador poderá vir receber mediante apresentação de procuração preenchida pela gestante, carimbo e documento de identificação do procurador.

### ★Atividade “ Baby smile”

**Data:** 4 de julho (qua) das 10:00hs às 11:00hs  
**Local:** Centro de Saúde em Natsumi  
**Programação:** consultas sobre o desenvolvimento da criança e cuidados, mini palestra às 10:00hs  
**Destinado :** aos pais e bebês com 1 ano incompleto.  
**Levar :** caderneta de saúde materno-infantil, fraldas, etc.

### ★ Exame médico infantil

**Recepção :** 13:00hs às 14:15hs no Centro de Saúde em Natsumi. O exame pode demorar.  
**Caso às 10 horas da manhã seja emitido o alerta meteorológico, o exame será cancelado.**  
**Levar:** caderneta de saúde materno-infantil, questionário, toalha de banho ( bebês de 4 meses), escova de dentes (todos a partir dos 10 meses)  
※no exame de 3 anos e 6 meses realizamos o exame de urina e de visão

exame de :	para crianças nascidas	data do exame
4 meses	em fevereiro de 2018	26 de junho (ter)
10 meses	em agosto de 2017	27 de junho (qua)
1 ano e 6 meses	em novembro de 2016	22 de junho (sex)
2 anos e 6 meses	em novembro de 2015	8 de junho (sex)
3 anos e 6 meses	em novembro de 2014	7 de junho (qui)

### Exame gratuito do vírus da hepatite

Deteção antecipada é o primeiro passo !

A hepatite é uma doença que destrói as células do fígado. Dentre os vários tipos, a hepatite B ou C, ao se tornarem crônicas podem progredir para o câncer de fígado ou cirrose hepática.

Aproveite esta oportunidade fazendo este exame de sangue gratuitamente .



■ **Período do exame:** de 18 de junho (seg) à 31 de outubro (qua)

■ **Público-alvo:**

① pessoas nascidas entre 1º de abril de 1978 e 31 de março de 1979

Obs.: no final de maio será enviado o cartão-postal para o exame às pessoas que se enquadram nos requisitos.

② pessoas acima de 41 anos que ainda não fizeram o exame do vírus da hepatite entre os anos de 2002 à 2017 e que se enquadram em um dos itens a seguir:

- pessoas que já tiveram algum diagnóstico anormal no funcionamento do fígado
- pessoas que fizeram tratamento intensivo, cirurgia ou tiveram hemorragia durante a gestação ou parto, e não têm feito exames periódicos de função hepática

Obs.: solicitar com antecedência no Centro de Saúde em Natsumi.

**Informações : Seção de Política de Saúde (dentro do Centro de Saúde em Natsumi)**

**TEL : 0748-72-4008 FAX : 0748-72-1481**



## Sanduíche bem nutritivo



Mascote Konasuchan: para promover a boa alimentação em Konan-shi



Vamos tomar café da manhã -2ª edição

Apresentamos uma receita fácil para o café da manhã com bastante verduras.

Valor nutricional para 1 porção

Valor energético: 201 kilocalorias Proteínas: 9.1 g  
Gorduras: 8.5 g Cálcio: 39 mg Potássio: 171 mg  
sal: 1.2 g

### 【Ingredientes】 (para 1 pessoa)

- 2 pãezinhos "butter roll"
- 1 ovo
- uma pitada de sal e pimenta-do-reino
- 30 gramas de cenoura
- 10 gramas de pimentão
- 1 colher de chá de água
- 1 fatia fina de bacon
- 1 colher de chá de molho de salada (à gosto)
- 1 folha de alface

### 【modo de preparo】

- ① Corte os pãezinhos
- ② Bata o ovo num recipiente refratário e misture o sal e a pimenta-do-reino
- ③ Corte a cenoura e o pimentão em tirinhas finas, ponha num outro prato refratário e acrescente 1 colher de chá de água.
- ④ Leve no microondas as misturas ②, ③ e o bacon, cada um envolvidos em um filme plástico e cozinhe por um período entre 1 minuto e 20 segundos a 2 minutos.
- ⑤ Após as verduras ficarem cozidas, acrescente o molho de salada e misture.
- ⑥ Ponha em cada pão a alface, o ovo, o bacon e as verduras.

Informações : Seção de Política de Saúde (dentro do Centro de Saúde em Natsumi)  
TEL : 0748-72-4008 FAX : 0748-72-1481